

汉文佛典与扬雄《方言》研究

——兼及方言词的形、音、义关系

董志翘

摘要:在扬雄《方言》的研究中,其中的一些方言词语,往往难以找到实际使用的书证(即见于历代文献中的实际用例),其原因主要有二:首先历代的研究者寻找文献用例的视野主要集中在文言文献上,而《方言》中的方言词语一般出现在俗语言文献中(“方”往往与“俗”统称“方俗”,历代主流场合提倡雅言,因此较少运用方俗语),故当将关注的目光集中到诸如医书、农书、史籍、笔记小说等,特别是面广量大且语言总体趋俗的汉文佛教文献中(包括汉译佛典及中土佛教撰述)。其次,许多方言词语没有专门记录的汉字(故只能以同音字记录),另外,一些词的不同地域的方言变体,往往也仅为语音上的变化,因而导致记录的形体各异。所以在搜寻文献用例时,我们必须突破字形的束缚,“以耳治而不以目治”,循着“语转”的轨迹而发现新的词形。

关键词:《方言》研究;俗文献;汉文佛典;耳治

中图分类号: H171 **文献标志码:** A **文章编号:** 1006-0766 (2022) 03-0137-14

一、引言

从战国末年到东汉,是中国训诂学的鼎盛时期,除了出现了大批训诂学家经典的注释的训诂实践而外,四部训诂专著:战国末的《尔雅》、西汉末年扬雄的《輶轩使者绝代语释别国方言》(简称《方言》)、东汉许慎的《说文解字》、刘熙的《释名》(分别从同义词、方言词、词的本义、词的语源等角度进行研究)也相继问世。其中,扬雄的《方言》,据《汉书·扬雄传》中所引其自序云:“实好古而乐道,其意欲求文章成名于后世,以为经莫大于《易》,故作《太玄》;传莫大于《论语》,作《法言》;史篇莫善于《仓颉》,作《训纂》;箴莫善于《虞箴》,作《州箴》;赋莫深于《离骚》,反而广之;辞莫丽于相如,作四赋;皆斟酌其本,相与放依而驰骋云。”西晋常璩在《华阳国志·先贤士女总赞》中又加上“典莫正于《尔雅》,故作《方言》”。^①这说明扬雄的写作对前代的典范是有所模仿,包括《方言》对《尔雅》的模仿,但他绝非仅仅停留在模仿,而是在继承基础上有所发展。

《尔雅》仅是将古今意义相同的词类聚集一起,用一个通用词去做解释。而扬雄《方言》不仅解释这些词,而且注意各词之间意义的细微差别,更主要的是注意到这些词的地理分布。这就是对《尔雅》的发展。《方言》一书在语言观念及方法论上:

- (1) 注意到语言在时间上的变化和空间地域上的转移;
- (2) 提出了当时汉语的分区问题;
- (3) 提出了“转语”的概念;
- (4) 在收集词语方面采用了口头调查的方法;
- (5) 因为当时的“方言”指的是方国之言,其中不仅涉及汉语,还涉及少数民族语及周边邻国语,

作者简介:董志翘,北京语言大学文献语言研究所、北京文献语言与文化遗产研究基地特聘教授(北京 100083)

基金项目:国家社会科学基金重点项目“中古汉语虚词研究及中古汉语虚词词典编撰”(18AYY020)

① 《汉书·扬雄传》,北京:中华书局,1965年,第3583页;任乃强:《华阳国志校补图注·先贤士女总赞论》,上海:上海古籍出版社,1987年,第533页。

所以在某种意义上还有不同语言接触的材料。

相对而言,在古希腊,学者注意到古希腊的四种方言的语音分歧;古印度学者婆罗流支编写《普拉克利特阐述》时对印度方言语法有所描述,但他们对方言词汇差别却未曾涉及。即使到中世纪,阿拉伯以编纂词典见称,他们对语音与语义的关系,对于词的历史演变及词的地域分布却很少关注。而扬雄的《方言》则早好几个世纪就注意到并试图解决这些问题,这在世界语言研究史上是处于领先地位的。

但扬雄的《方言》又是一部未竟之作,^①而当时“方言”的概念也与如今不同,^②《方言》中不仅仅收罗汉语方言,还夹有周边他国语、少数民族语言。加之许多方言词语没有专门记录的汉字(只能以同音字记录),历代传抄刊刻又多有讹误,传世的经典文献中又少有记载方言词语的实证,因此今天要读懂、正确理解并运用《方言》,确有不小的难度。虽然晋代郭璞曾为其作注,郭注的价值不可低估,然郭注本经过一千五百多年的传抄翻刻,讹舛相承,几不可通。隋代骞师亦曾加以整理,惜该书早佚。直至明清以降,传统语言文字学复兴,《方言》重新受到重视,产生了一批整理校注成果。其著者有明陈与郊《方言类聚》,清戴震《方言疏证》、卢文弨《重校方言》、刘台拱《方言补校》、王维言《方言释义》、王念孙《方言疏证补》、钱绎《方言笺疏》、王秉恩《宋本方言校勘记》等等,上个世纪有周祖谟《方言校笺》(附索引,中华书局1993年),近年有华学诚等《扬雄方言校释汇证》(中华书局2006年),此乃集大成者。他们的《方言》整理、研究,纠正了《方言》在流传过程中产生的大量讹误,一定程度上接近了《方言》的本来面貌,使这部巨著重新焕发了生机,为后代学者整理研究《方言》打下了良好的基础。

但我们认为:汇集整理前人的研究成果是非常必要的,但前人也有因时代、条件局限而陈陈相因者。因此我们在汇集整理的基础上更需要对一些尚未解决的问题,进一步进行探索,或证明其是,或纠正其误,或探究其变,于前人所未发处有所发现(即所谓“纠讹”“补证”“考源”“探变”“祛妄”)。而当今的有利条件是:目前我们除了传世文献,还有大量出土文献以及现代的方言研究成果。从汉语史研究而言,过去比较注重的历时的演变(时间),而现在在注重历时演变的同时,也比较注重地域的转移(空间)。

本文就准备在挖掘扬雄《方言》中方言词语的文献用例佐证方面谈谈自己的一些想法。

二、《方言》中方言词语文献用例实证

对于扬雄《方言》中一些方言词语的诠释,我们要“证明其是”或“纠正其误”,都必须在历代文献(在历代语言交流过程中的实际用例)中寻找证据,但我们目前看到的《方言》研究著作,在论证方言词语时,大多列举的是历代字书、辞书的例证。如“《说文》云”“《玉篇》云”“《广雅》云”“《广韵》云”“《集韵》云”等等,而不少字书、辞书的释义又是源于《方言》,如此则造成了“循环论证”。对于某个方言词语的实际用例,却常常用“文献用例未详”一言以蔽之。究其原因:历代的研究者寻找文献用例的视野主要集中在文言文献上,而《方言》中的方言词语一般出现在俗语言文献中(“方”往往与“俗”统称“方俗”,历代主流场合提倡雅言,因此较少出现运用方俗语),诸如医书、农书、史籍、笔记小说等,特别是面广量大的汉文佛教文献中(包括汉译佛典及中土佛教撰述)。首先,不少汉文佛典出于传教的需要,面对广大基层受众,故用语总体上避典雅而趋通俗(其中多方俗语)。其次,汉文佛典与传世俗语言文献相比,数量巨大,不可同日而语。因此,我们在研究过程中发现,

① 刘歆《七略》、班固《汉书·艺文志》均未著录,但许慎《说文》、应劭《风俗通义》中均有引述。据扬雄自序所称是15卷,目前传世的本子是13卷(《隋书·经籍志》即13卷),且前详后略,前后词条也有重复。

② 我们现代对方言的定义一般是:语言的地方变体,一种语言中跟标准语有区别的、只通行于一个地区的话。而扬雄书名为《輶轩使者绝代语释别国方言》,是指“方国之言”“一方一国之言”。后秦鸠摩罗什译《大智度论》卷1:“梵文委曲,皆如初品。法师以秦人好简故,裁而略之。若备译其文,将近千有余卷。法师于秦语大格,唯译一往;方言殊好,犹隔而未通。”梁慧皎《高僧传》卷1:“(支)谦以大教虽行,而经多梵文未尽翻译。已妙善方言,乃收集众本译为汉语。”(参见《大正新修大藏经》,台北:新文丰出版有限公司,1983年,T25-57b、T50-325a)所以扬雄《方言》中不仅仅收罗汉语方言,还夹有外国语、少数民族语言。这是要特别注意的。

《方言》中的一些词语，在传世经典文献中找不到（或极少）用例者，往往在汉文佛典中大量存在。在传世经典文献中出现较晚的用例，往往在汉文佛典文献中出现甚早。因此，我们必须重视汉文佛典（及其他俗语言文献）在研究扬雄《方言》中的重要价值。下面就选取几个实例来加以证明：

（一）扬雄《方言》卷13：“臙，臙也。”

《扬雄方言校释汇证》：「一」臙，臙也：戴震《方言疏证》“臙”作“臙”。卢文弨《重校方言》仍作“臙”。刘台拱《方言补校》：“当作臙。”《广雅·释诂二》：“臙，盛也。”“臙”与“盛”同。（947）^①

按：《汇证》仅就“臙、臙、盛”三字的不同版本进行了校勘。其实这是一个记音字，都是表示“肥充”之义。如，《方言》卷2：“秦晋或曰臙，梁益之间凡人言盛，及其所爱，伟其肥臙谓之臙。”（113）《说文·肉部》：“臙，益州鄙言人盛，伟其肥，谓之臙。从肉，襄声。”（304）^②《说文》无“臙”“臙”二字，其字当是后起。而“肥充”义当是由“盛”的“丰盛”“盛大”义之引申。

《汉语大词典》：「【盛1】[shèng] 亦作‘臙1’。①旺盛；兴盛；茂盛。②众多；丰盛。③谓使丰足。④大；盛大。⑤为深重。⑥华美。⑦极；甚。⑧盛行。⑨抚育。⑩称赞。⑪姓。」（7-1424）^③

《汉语大词典》凡列11个义项，然未及“肥充”义。因此，历来《方言》注本，均未举出“臙”“臙”表示“肥充”义的实际文献用例。其实，自东汉开始，“盛”表“肥充”义的用例已多见（但大多在医书、农书、佛教及道教典籍等俗文献中）：

汉张仲景《金匱要略》卷5：“盛人脉涩小，短气，自汗出，历节疼，不可屈伸，此皆饮酒汗出当风所致。”（734-47b）^④

按：“盛人”即“肥胖之人”。

又卷12：“师曰：‘其人素盛今瘦，水走肠间，沥沥有声，谓之痰饮。’”（734-94a）

按：“素盛今瘦”即“一贯肥胖而今突然消瘦”之义。

晋皇甫谧《针灸甲乙经》卷4：“必先度其形之肥瘦，以调其气之虚实。……形盛脉细，少气不足以息者危。形瘦脉大，胸中多气者死。”（742-62c）

按：“形之肥瘦”与后文“形盛”“形瘦”相对，“形盛”即“形肥”。

唐孙思邈《备急千金要方》卷28“平脉”：“五脉病，虚羸人得此者死。所以然者，药不得而治，针不得而及。盛人可治，气全故也。”（735-867d）

元危亦林《世医得效方》卷9：“弱人更宜术附汤，壮盛人宜多服败毒散方。”（746-316b）

清吴谦等编《御纂医宗金鉴》卷23：“盛人脉涩小短，气自汗出，历节疼不可屈伸，此皆饮酒汗出当风所致。”【集注】徐彬曰：“盛人，肥人也。肥人湿多脉得涩小，此痹象也。”（780-614b）

其实，东汉以降，已出现“肥盛”一词，乃同义复词，此中之“盛”即“肥充”之义。中土文献中已偶尔可见，如：

《诗·大雅·灵台》：“麇鹿濯濯，白鸟鹄鹄。”东汉郑玄笺：“鸟兽肥盛、喜乐。”（69-614b）

《楚辞·离骚》：“平胁曼肤，何以肥之？”东汉王逸《章句》：“言紂为无道，诸侯背畔，天下乖离，当怀忧癯瘦，而反形体曼泽，独何以能平胁肥盛乎？”（1062-173b）

北魏崔鸿《十六国春秋》卷22：“洛生在狱，自刺腹五寸，肥盛不能陷。重以刀溃其腹，出胃而死。”（643-489b）

而东汉开始的汉译佛典中，却有大量的用例：

后汉支娄迦谶译《杂譬喻经》卷1：“然后寿终堕牛中，肥盛甚大，贾客买取，载盐贩之，往

① 本文所引《方言》，参见《扬雄方言校释汇证》，页码随文以括号数字标注。

② 本文所引《说文》以“部首”，不一一标注页码；所引段注，参见段玉裁注、许惟贤整理：《说文解字注》，南京：凤凰出版社，2007年。页码随文以括号数字标注。

③ 《汉语大词典》，上海：汉语大词典出版社，1986—1993年。页码随文以括号数字标注，“-”前后为册和页码。

④ 本文所引典籍，除特别注明外，都引自影印文渊阁《四库全书》本，台北：商务印书馆，1982—1986年。页码随文以括号数字标注，“-”前后为册和页码，a, b, c分别表示上、中、下栏。

返有数。”(T04-501c)^①

后汉支曜译《小道地经》卷1:“若身臃肿疥疮,肥盛欲坐,身不得安;或时食多,便火起,身不得安;或时饮多,便水起,身重目涩,身不得安。”(T15-237a)

西晋竺法护译《生经》卷4:“时远方民,将一大牛,肥盛有力,卖与此城中人。”(T03-98a)

刘宋求那跋陀罗译《杂阿含经》卷42:“尔时,世尊告波斯匿王:‘大王身体极肥盛。’”(T02-306c)

元魏般若流支译《正法念处经》卷45:“彼善业者,心则欢喜,欢喜增长。欢喜因缘,身则肥盛。身肥盛故,名色二法迭互因缘;此因缘故,身则肥盛,身无病患。”(T17-268c)

后秦弗若多罗共罗什译《十诵律》卷2:“时婆求摩河边安居比丘,嗽是饮食身体充满,得色得力肥盛润泽。”(T23-111b)

梁宝唱等集《经律异相》卷48:“于后一时,有一土蚤来至虱边。问言:‘汝今云何身体肥盛?’虱言:‘所依主人常修禅定,教我饮食时节,我如法行所以鲜肥。’”(T53-258b)

隋《妙法莲华经文句》卷2:“‘薄拘罗’者,此翻善容,或伟形,或大肥盛,或豚囊,或楞邓,或卖性。然而色貌端正,故言善容也。”(T34-16c)

唐义净译《根本说一切有部昆奈耶》卷36:“大哥罗苾刍,若人多死,身则肥盛。若死人少,身便羸瘦。岂非圣者大哥罗食死人肉耶?”(T23-825b)

“肥盛”(“肥充”义)一词,汉文佛典中自后汉至清代,凡80多例。

《汉语方言大词典》“肥”字条下收“肥臃”一词,称:“小儿肥胖。胶辽官话,《临朐续志》:俗谓小儿肥盛曰~。”^②

(二)《方言》卷3:“攢、打攢。铤、音挺。澌、尽也。南楚凡物属生者曰攢生。○今种物皆生云攢地生也。物空尽者曰铤;铤,赐也。○亦中国之通语也。连此攢澌皆尽也。铤,空也,语之转也。”

又,卷13:“澌,索也。○尽也。”

《扬雄方言校释汇证》:〔四〕澌:戴震《方言疏证》:“《说文》:‘澌,水索也。’《玉篇》:‘澌,音赐,水尽也。’盖澌、赐同音,故赐亦为尽。《广韵》‘澌’亦‘赐’。”(258)

按:《汇证》引例为《礼记·曲礼》郑玄注及《文选·西征赋》李善注等,基本与《汉语大词典》同。

《汉语大词典》:“【澌】尽;消亡。《礼记·曲礼下》:‘庶人曰死。’汉郑玄注:‘死之言澌也。’孔颖达疏:‘今俗呼尽为澌。’三国吴杨泉《物理论》:‘人含气而生,精尽而死。死犹澌也,灭也。’元陈普《颜杲卿》诗:‘忠骨已澌余发在,因人得见梦中身。’清恽敬《三代因革论四》:‘井田之废也,自春秋战国渐渐澌泯。’”(6-124)

“【赐】⑥穷尽。后多作‘赐’。《鹖冠子·天则》:‘若磨不用赐,物虽拙,有不効者矣。’洪颐煊《读书丛录·用赐》:‘《方言》:“赐,尽也。”言若磨不尽,则物有不効者矣。’《文选·潘岳〈西征赋〉》:‘超长怀以遐念,若循环之无赐。’李善注引《方言》:‘赐,尽也。’”(10-259)

“【赐】完;尽。《新唐书·李密传》:‘而稟取不节,赦庾之藏,有时而赐,粟竭人散,胡抑而成功?’”(1-1733)

关于《方言》中表示“尽”义的“澌”“赐”“赐”,虽然历来的辞书字书均有提及。但在中土一般文献中实际用例不多,出现时代也较晚,且大多出现在注释语中。其实汉文佛典中这一词出现得较早,出现频率极高。且有不少“澌”“赐(赐)”“尽”为对文、连文、异文者。作“澌”者如:

后秦鸠摩罗什译《大庄严论经》卷10:“为众之所爱,赞叹佛实德。穷劫犹难尽,假使舌消澌,终不中休废。”(T04-310b)

姚秦竺佛念译《出曜经》卷6:“汝等虽得须陀洹果、斯陀含果,诸漏未尽,欲爱未澌,虽不

① 本文所引佛典文献标注格式为:“T”指《大正新修大藏经》,东京:大藏出版株式会社,1988年;“X”指《卍新纂大日本续藏经》,东京:株式会社国书刊行会,1975—1989年;“J”指《嘉兴大藏经》,台北:新文丰出版有限公司,1987年。“-”前后的数字分别表示册数和页数,a,b,c分别表示上、中、下栏。

② 许宝华、宫田一郎主编:《汉语方言大词典》(全五卷),北京:中华书局,1999年,第3515页。

入地狱畜生饿鬼，欲未尽者未可有所恃怙，犹有大畏存在。”(T04-640b)

后秦鸠摩罗什译《大智度论》卷38：“如经说：有一比丘问佛言：‘世尊！几许名劫？’佛告比丘：‘我虽能说，汝不能知，当以譬喻可解：有方百由旬城，溢满芥子，有长寿人过百岁持一芥子去；芥子都尽，劫犹不[10]渐。又如方百由旬石，有人百岁持迦尸轻软叠衣一来拂之；石尽，劫犹不[*]渐。’”(T25-339b)《校勘记》：[10]渐=赐【宋】【元】【明】【宫】*，=赐【石】*。[*]渐=赐【宋】【元】【明】【宫】*，=赐【石】*。

隋智顗说、唐湛然略《维摩经略疏》卷4：“如致香积一钵之饭，一众食之犹故不渐，是真应供。”(T38-618a)

唐道掖撰《净名经集解关中疏》卷2：“于是钵饭悉饱，众会犹故不渐。三食不渐，其诸菩萨声闻天人食此饭者，身安快乐，譬如一切乐庄严国诸菩萨也。”(T85-489a)

唐道绰撰《安乐集》卷1：“如《涅槃经》说：‘取三千大千世界草木，截为四寸筹，以数一劫之中所受身父母头数，犹自不渐。’”(T47-13a)

宋宗晓编《四明尊者教行录》卷2：“乃渐以三闻，全教行一辙。释曰：渐，尽也。以，用也。”(T46-870c)

作“赐(赐、赐)”者如：

后汉支娄迦谶译《道行般若经》卷1：“须菩提语诸天子：‘设复有法出于泥洹，亦复如幻。何以故？幻人、泥洹赐如空，无所有。’”(T08-430a)

又，卷7：“须菩提！阿惟越致菩萨摩訶萨当知是阿惟越致相。诸恶悉除赐，亦复如是，须菩提！阿惟越致相。”“今我审应审至审，是所向者，当无异今是城郭火起，用我故，悉当灭，悉当消，悉当去，不复现。佛言：‘假令火赐灭已、赐消已、赐去已，知是，须菩提！菩萨摩訶萨受决已，过去恒萨阿竭阿罗诃三耶三佛，授阿耨多罗三耶三菩，知是阿惟越致相。假令火不灭、不消、不去，知是菩萨摩訶萨未受决。’”(T08-459c)

后汉支娄迦谶译《佛说无量清净平等觉经》卷4：“或时世人愚心少智，见善诽谤恚之，不肯慕及。但欲为恶，妄作非法；但欲盗窃，常怀毒心；欲得他人财物，用自供给，消散摩尽，赐复求索；邪心不正，常独恐怖，畏人有色，临时不计，事至乃悔。”(T12-296a)

西晋竺法护译《佛说普门品经》卷1：“断根、无根形，无根无住，故不可尽。设愚不可尽，痴亦不可得，犹如众生如幻如化，斯不可赐。设有造喻，三界众生类，日度一切，令得泥洹。”(T11-775b)

又，卷11：“譬如童子吹气满胞，旋解口，察无所有。罪福如空胞，而习于愚，求不可得，怀来欲谓愚无底，断根无形，无根无住，故不可尽。设愚难尽，斯不可得，犹是众生，如幻不赐。”(T11-779b)

西晋竺法护译《文殊师利普超三昧经》卷2：“阿闍世王白濡首曰：‘今膳如故而不消[25]赐？’濡首答曰：‘如今仁者狐疑未尽，疑不尽，故犹斯食膳用不消索。’”(T15-420c)《校勘记》：[25]赐=赐【宋】【元】【明】【宫】，=赐【圣】。

西晋竺法护译《佛说力士移山经》卷1：“于时世尊更整法服，以右足大指，蹶举山石，挑至梵天，手右持受，转之三转，置于虚空，去地四丈九尺，还着掌中。三指箴屑，吹令销[8]赐，应时三千大千世界六返震动。”(T02-858a)《校勘记》：[8]赐=赐【宋】，=赐【元】【明】，=赐【CB】。

前秦昙摩蜚共竺佛念译《摩诃般若钞经》卷1：“菩萨摩訶萨念：‘我当度不可计阿僧祇人悉令般泥洹。如是赐般泥洹，而无有法般泥洹者。’”(T08-510b)

失译《卢至长者因缘经》卷1：“尔时，卢至语帝释言：‘我辛苦所集，一切钱财，汝不用我财物赐耶？’”(T14-825a)

宋智圆述《维摩经略疏垂裕记》卷10：“经云：经不可尽者，以心无尽，故饭亦无尽。心性究显，有斯大用。芥纳须弥，其事类也。经云：犹故不赐者，《方言》云：赐、赐，尽也。而字通三体。赐、赐、渐，俱训尽也。古经作赐，不须辄改。”(T38-844b)

更有不少“尽赐(赐)”“赐(赐)尽”“渐尽”“尽渐”及“都卢赐”同义连文者：

后汉支娄迦谶译《佛说无量清净平等觉经》卷3：“适有一少一、有是少是，思有齐等，适小

具有,便复[5] 𩚑尽。如是苦生,当复求索,思想无益,不能时得,身心俱劳,坐起不安。”(T12-294a)《校勘记》:[5] 𩚑=赐【宋】【圣】。

又,卷4:“赖其前世宿命颇作福德,小善扶接,营护助之。今世作恶,福德尽[30] 𩚑,诸善鬼神各去离之,身独空立,无所复依。”(T12-296c)《校勘记》:[30] 𩚑=赐【宋】【元】【明】【圣】。

三国吴支谦译《佛说阿弥陀三耶三佛萨楼佛檀过度人道经》卷2:“赖其前世宿命颇作福德,小善扶接,营护助之。今世作恶尽𩚑,诸善日去,见恶追之。”(T12-314c)

西晋竺法护译《菩萨十住行道品》卷1:“尔时,昙昧摩提菩萨所语说,无所罣碍、无所难也;无有尽𩚑时、无有能升量者、无有极止时;无有能逮者、无有能得长短者。”(T10-454b)

后秦佛陀耶舍共竺佛念译《长阿含经》卷18:“诸有来者,自恣食之,其主不起,饭终不尽;若其主起,饭则尽[3] 𩚑。”(T01-119a)《校勘记》:[3] 𩚑=𩚑【宋】【元】【明】。

姚秦竺佛念译《出曜经》卷5:“昔有长者家,持酥高楼上。覆盖不固,鼠入酥瓶,昼夜吮噉,不出瓶口,身体遂长。酥既尽𩚑,鼠满瓶里,状似酥色。”(T04-637a)

元昙噩述《新修科分六学僧传》卷19:“中夜而逝,端坐不移。即迁而殓之,虽肌肉尽𩚑,犹骨坐如初。”(X77-241a)

明明河撰《补续高僧传》卷15:“时年十二,峰大器之。即令祝发居座下,躬服劳勩弗懈。积久凝滞尽𩚑,游刃肯綮,所向无碍,遂受印可。”(X77-477c)

后汉支娄迦谶译《道行般若经》卷2:“十方无央数佛国,诸天人、诸龙、阿须伦、诸闍叉鬼神、诸迦楼罗鬼神、诸甄陀罗鬼神、诸干陀罗鬼神、诸摩睺勒鬼神、诸人诸非人,都卢𩚑来到是间,问讯法师听受般若波罗蜜,作礼绕竟各自去。”(T08-434c)

按:此例中“都卢𩚑”连文,“都卢”亦“皆”“尽”之义。《说文·水部》:“𩚑,水索也。从水斯声。”段玉裁注:“《方言》曰:‘𩚑,索也。’郭注云:‘尽也。’按许说其本义,扬说其引申之义。索训尽者,……入室搜索有尽意也。《方言》曰:‘𩚑,赐也。’赐者𩚑之段借,亦作𩚑。”(972)

(三)《方言》卷13:“捞,取也。”

○郭璞注:谓钩捞也。音料。

《扬雄方言校释汇证》:[一]《广雅·释詁一》:“捞,取也。”王念孙《疏证》:“《众经音义》卷五引《通俗文》云:‘沈取曰捞。’今俗呼人入水取物为捞,是其义也。‘捞’通作‘劳’。《齐语》:‘牺牲不略,则牛羊遂。’《管子·小匡篇》作‘牺牲不劳,则牛羊育’。‘劳’‘略’一声之转,皆为夺取也。尹知章注云:‘通用谓之劳。’失之。”(905)

《汉语大词典》:“【捞1】[lāo] ①从水或其他液体中取物。唐元稹《酬乐天东南行诗一百韵》:‘泥浦喧捞蛤,荒郊险斗羆。’宋洪迈《夷坚丁志·孔都》:‘或言有溺死于澹津湖者,孔妻惊疑必其夫,及厢官捞尸,果也。’《醒世恒言·薛录事鱼服证仙》:‘将鱼切得雪片也似薄薄的,略在滚水里面一转,便捞起来。’茅盾《春蚕》二:‘碰到同村的女人们叫他帮忙拿什么重家伙,或是下溪去捞什么,他都肯。’(应加‘从下往上取的动作’)②取;获取。《西游记》第四一回:‘我再与他斗几合,我取巧儿捞他一棒,却不是好?’鲁迅《呐喊·孔乙己》:‘你怎的连个秀才也捞不到呢?’周而复《上海的早晨》第一部二:‘主席捞不到,连个委员什么的也不行吗?’③用不正当的手段取得财物。《二十年目睹之怪现状》第七九回:‘这军装买卖是最好赚钱的,不知他捞了多少。’”(6-890)

按:《汇证》未举出“捞”表“取”义的文献实际用例,而《汉语大词典》虽将“捞”之“取”义细分为三(其实还应加一个“从下往上取的动作”),然所举文献用例均在唐宋之后。其实,汉代的《方言》《通俗文》中均已记录,实际用例不当如此滞后。而在汉文佛典中,“捞”表“取”义的例证不仅出现较早且已多见:

后汉安世高《佛说处处经》卷1:“舍利弗!复持一盂水着海,水中挠[14] 捞之,明旦往取故水去。舍利弗尚能如此,何况佛!”(T17-525b)《校勘记》:[14] 捞=劳【宋】【官】。

东晋竺昙无兰译《泥犁经》卷1:“佛言:‘人作恶,在畜生中,以刍草为食,舌捞齿[6] 𩚑。何等为舌捞齿[*] 𩚑者?牛马骡驴、象驢驼之属,如是众多。其人平生居世间时,心念恶、口言恶、身行恶,死后展转来作是畜生,勤苦如是。’”(T01-908b)《校勘记》:[6] [*] 𩚑=𩚑

【宋】*【元】*【明】*。

元魏菩提流支译《佛说佛名经》卷5：“以攄擢抗拔枚戟弓弩，弹射飞鸟走兽之类，或以罾网罾钓，捞漉水性鱼鳖鼃鼃虾蚬蠃蜂湿居之属，使水陆之与空行藏窜无地。”（T14-208c）

萧齐僧跋陀罗译《善见律毘婆沙》卷12：“念母者，以念故，触母身突吉罗，女姊妹亦如是。何以故？女人是出家人怨家。若母没溺水中，不得以手捞取。若有智慧比丘以船接取，若用竹木绳杖接取得，若无竹木绳杖，脱袈裟鬘多罗僧接亦得。”（T24-762b）

失译（附后汉录）《杂譬喻经》卷1：“须臾象王还，猎者以毒箭射之，象被此箭不从远来，便以鼻捞其边地，见坑中人，即问：‘何人？’”（T04-504c）

失译（附东晋录）《七佛八菩萨所说大陀罗尼神咒经》卷2：“若诸行人三垢覆蔽，久处生死缠绵难解，为业垢河之所漂流。我时当乘大乘法舡捞接救拔，以智慧火烧其结使，以禅定水洗濯令净。”（T21-548c）

失译（附秦录）《毘尼母经》卷6：“不应用手左右[14]捞摸而坐，不应动脚不住而坐。”（T24-836c）《校勘记》：[14]捞=劳【宋】【元】【官】。

（四）《方言》卷10：“钳，钳害，又恶也。痲，痲怪，恶腹也。妨反反。慙，慙怒，急性也。妨反反。恶也。”

《扬雄方言校释汇证》：[五]慙：《广雅·释詁三》：“慙，恶也。”王念孙《疏证》：“《列子·力命篇》云：‘啍啍慙慙。’《后汉书·董卓传》：‘敝肠狗态。’李贤注云：‘言心肠敝恶也。’《续汉书》‘敝’作‘慙’。汉司隶校尉杨孟文《石门颂》云：‘恶虫孽狩。’‘孽狩’与‘慙兽’同。《释名》云‘惊雉，山雉也。惊，慙也。性急慙，不可生服，必自杀也。’潘岳《射雉赋》云：‘山惊悍害。’《南山经》：‘基山有鸟焉，其状如鸡，而三首六目六足三翼，其名鵩鵩。’郭璞注：‘鵩鵩，急性。’《广韵》：‘鵩，鵩鵩也。’‘鵩鵩’亦鸟之恶者。是凡言慙者，皆恶之义也。《周官·司弓矢》：‘句者谓之弊弓。’郑注云：‘弊，犹恶也。’徐邈音‘扶灭反’。‘弊’与‘慙’声义亦同。故《大司寇》‘以邦成弊之’。故书‘弊’为‘慙’矣。”（682-683）

按：《汇证》完全承袭王念孙《广雅疏证》，而《疏证》中所举唯一用“慙”本字的书证，即《列子·力命》中“墨戾、单至、啍啍、慙慙四人相与游于世，胥如志也”一例。结合语境可知，此中“慙慙”乃人名，故不能说明问题。其他各例或作“敝”，或作“孽”“惊”“鵩”“弊”，虽声近义通，竟无一本字“慙”的用例。

《汉语大词典》：【慙】[biē] ①急。《玉篇·心部》：‘慙，急性也。’参见‘慙慙’。②凶恶。参见‘慙慙’。【慙慙】亦作‘慙慙’。急性。《列子·力命》：‘墨戾、单至、啍啍、慙慙四人相与游于世，胥如志也。’张湛注：‘〔慙慙〕急速之貌。’【慙慙】①气恼。元贯云石《小梁州》曲：‘气的我心下焦，空慙慙。’②凶狠。”（7-698）

其中“慙”之“急性”义亦用《列子》例，“慙”之“恶”义，则参见“慙慙”，但“慙慙”之下“②凶狠”又无书证。实际上，扬雄《方言》中“慙”之“急性”“恶”两义，汉文佛典中有大量用例，且时代较早。“慙”表“急性”义者，如：

三国吴康僧会译《旧杂譬喻经》卷2：“昔有龙王名曰拔抵，威神广远，多所感动。志性急慙，数为暴虐。多合龙共为非法风雨霹雳，震杀人民鸟兽蠕动，积无央数。”（T04-519c）

三国吴支谦译《菩萨生地经》卷1：“从事于恶者，常慧加捶杖，害心施于人，是不离恶道。邪见自贡高，急慙好瞋恚，彼为自投冥，终不近菩萨。”（T14-814b）

唐慧琳撰《一切经音义》卷34：“急慙（下裨列反）《方言》：‘急性也。’”（T54-535a）

西晋聂道真译《异出菩萨本起经》卷1：“行十数里，见一男子，名曰贵识。贵识者，鬼神中大神，为人刚慙。左手持弓，右手持箭，腰带利剑，当道而立。”（T03-619b）

刘宋求那跋陀罗译《杂阿含经》卷4：“瞋恚心怀恨，隐覆诸过恶，犯戒起恶见，虚伪不真实。如是等士夫，当知领群特。慙暴贪恚惜，恶欲恚谄伪，无惭无愧心。”（T02-28c）

梁宝唱等集《经律异相》卷14：“舍利弗性慙难求七。”（T53-69a）

“慙”表“恶”义者，如：

后汉支婁迦讖译《阿闍佛国经》卷1：“阿闍菩萨初发意学时，三千大千世界中四天王天、帝

释及[5] 慳魔、梵三钵一切皆向阿闍菩萨叉手说是语:‘昔所不闻是僧那。’”(T11-753a)《校勘记》:[5] 慳=弊【宋】【元】【明】【宫】*。

又,卷2:“若一世菩萨于是世界、他方世界终亡生阿闍佛刹者,甫当生者皆得阿惟越致。所以者何?其佛刹无有[19] 慳魔事在前立,[20] 慳魔亦不烧人。……舍利弗!阿闍佛昔求菩萨道时行愿德本如是乃得佛道,消除于[*] 慳魔毒不复烧人。……阿闍佛成无上正真道最正觉时,[*] 慳魔不能复来烧、亦不能复烧诸菩萨摩訶萨及凡人,一切皆不复烧。”(T11-758c)《校勘记》:[19] 慳=弊【宋】【元】【明】【宫】。[20] 慳=弊【元】【明】*。[*20-1] 慳=弊【元】【明】*。[*20-2] 慳=弊【元】【明】*。

曹魏康僧铎译《佛说无量寿经》卷2:“神明记识犯者不赦,故有贫穷、下贱、乞丐、孤独、聋盲、瘖哑、愚痴、[1] 慳恶,至有狂不逮之属。又有尊贵、豪富、高才、明达,皆由宿世慈孝、修善积德所致。”(T12-276a)《校勘记》:[1] 慳=弊【宋】【元】【明】【流布本】。

唐慧琳撰《一切经音义》卷33:“慳恶(片蔑反)。《考声》:‘慳慳,好嗔也。’《方言》:‘慳亦恶也。’”(T54-530a)

三国吴支谦译《佛说阿弥陀三耶三佛萨楼佛檀过度人道经》卷2:“故有贫穷、下贱、乞丐、孤独,故有聋盲、瘖哑、愚痴、[20] 慳恶,下有狂不及逮之属。故有尊卑、豪贵、高才、明达、智慧勇猛,皆其前世宿命为善慈孝、布施恩德。”(T12-313c)《校勘记》:[20] 慳=蔽【宋】,=弊【元】【明】。

姚秦鸠摩罗什译《坐禅三昧经》卷1:“外被法服,内习忍行,是谓沙门。岂可恶声变色,纵此慳心?”(T15-272b)

隋灌顶撰《涅槃经会疏》卷17:“尔时王舍大城阿闍世王,其性慳恶,喜行杀戮。”(X36-584a)

隋智颢译《摩诃止观》卷4:“此五过患者,色如热金丸,执之则烧。声如毒涂鼓,闻之必死。香如慳龙气,嗅之则病。味如沸蜜,汤舌则烂。如蜜涂刀,舐之则伤。触如卧师子,近之则啖。此五欲者,得之无厌。”(T46-44a)

(五)《方言》卷1:“蹠、古蹠字,他匪反。蹠、逍遥。蹠、音拂。跳也。楚曰蹠。陈郑之间曰蹠,楚曰蹠。自关而西秦晋之间曰跳,或曰蹠。”

《扬雄方言校释汇证》:[四] 蹠:刘君惠《方言笺记》:“古读如弼。郭注‘音拂’,拂亦音弼。”按:今闽语中谓跳、跳跃犹曰“蹠”。(85)

按:《说文·足部》:“蹠,跳也。从足弗声。”然未见文献用例。刘君惠言:“蹠,古读如弼。”近是。“蹠:古‘帮’母‘物’部”,“弼:古‘並’母‘质’部”,然亦未举出文献用例。我们以为:“蹠”为“跳”义,因古无轻唇音,故字亦写作“蹠”,“蹠,古‘並’母‘物’部”,与“蹠”仅声纽清浊之差。而“蹠”表“跳”义之用例,在佛外文献中亦尚未见到,而在宋代以降的禅宗典籍中竟有1531例之多(不过都是“蹠跳”同义连用。)如:

宋妙源编《虚堂和尚语录》卷6:“门云:‘修罗恶发,把须弥山一掴,蹠跳上梵天报帝释。’”(T47-1028b)

宋楚圆集《汾阳无德禅师语录》卷1:“师云:‘瞥尔早抛千万里。’又打云:‘我早是蹠跳入泥坑里,尔更待火焰上添草。似箇阿师,救得也无。’”(T47-604a)

宋慧泉集《黄龙慧南禅师语录》卷1:“云门拈起扇子云:‘扇子蹠跳上三十三天,筑着帝释鼻孔。东海鲤鱼打一棒,雨似盆倾。会么?会么?’”(T47-634c)

宋仁勇等编《杨岐方会和尚语录》卷1:“上堂:师子儿哮吼,龙马驹蹠跳。古佛镜中明,三山孤月皎。”(T47-643c)

宋道原撰《景德传灯录》卷19:“师引手曰:‘汝为什么在我遮里?’曰:‘恰是。’师曰:‘更蹠跳。’问:‘牛头未见四祖时如何?’师曰:‘家家观世音。’”(T51-358b)

宋颐藏主集《古尊宿语录》卷6:“师却问:‘先蹠跳三千里,倒退八百,你作么生?’学云:‘诺。’”(X68-36c)

又,卷25:“僧云:‘放和尚一线道。’师云:‘一任蹠跳。’问:‘如何是洪州境?’答云:‘滕

王阁下千峰秀，孺子亭前薄雾生。’”(X68-164a)

宋李遵勗编《天圣广灯录》卷15：“问：‘如何是思大吞十方底口？’师云：‘**踔跳**入虎涧，折脚上鱼船。’”(X78-492a)

宋惟白集《建中靖国续灯录》卷2：“师云：‘**踔跳**上天，走过东海。’”(X78-647c)

宋悟明集《联灯会要》卷13：“拄杖子，穿过偈诸人髑髅，**踔跳**入偈鼻孔里去也。”(X79-115b)

宋法应集、元普会续集《禅宗颂古联珠通集》卷2：“涅槃地狱本无差，只为从来被眼遮。三脚瞎驴才**踔跳**，镬汤炉炭即吾家。”(C078-640a)

明通容集《五灯严统》卷24：“师曰：‘千株松下角弯弯，百草头边乱**踔跳**。’”(X81-301b)

明瞿汝稷集《指月录》卷14：“良久云：‘苦哉苦哉，虾蟆蚯蚓，**踔跳**上三十三天，撞着须弥山百杂碎。’”(X83-558b)

明元贤辑《继灯录》卷1：“呈颂曰：‘西来祖意庭前柏，鼻孔寥寥对眼睛。落地枯枝才**踔跳**，松萝亮鬲笑掀腾。’”(X86-501b)

清集云堂编《宗鉴法林》卷9：“养成头角戏春潮，余尾犹将电火烧。霹雳一声看变化，须弥**踔跳**五云霄。”(X66-340c)

清上思说《雨山和尚语录》卷2：“庆云拄杖冻得性发，**踔跳**入空王殿里。撞倒无位真人，磕破本来面目。”(J40-531b)

(六)《方言》卷2：“茫、矜、奄，遽也。○谓遽矜也。○吴扬曰茫，今北方通然也，莫光反。陈颖之间曰奄，秦晋或曰矜，或曰遽。”

《扬雄方言校释汇证》：[一]茫：戴震《方言疏证》：“《广雅》：‘萌、矜，遽也。’义本此。茫、萌古通用。”王念孙《广雅疏证》：“《众经音义》卷十五引《通俗文》云：‘时务曰茫。’茫与萌通。《月令》‘盲风至’郑注云：‘盲风，疾风也。’义与萌亦相近。”按：训遽之“茫”，或作“萌”，或作“盲”，皆借字也。章炳麟《新方言》二：“今通谓作事忽遽为茫，俗作忙。”是也。郭璞云其时北方亦通谓勿遽为“茫”，是魏晋时“茫”已通行南北，非局限于吴扬也。徐复《补释》：“玄应《众经音义》亦作忙，皆同字。”(169)

按：章炳麟《新方言》二：“今通谓作事忽遽为茫，俗作忙。”所言极是。但由于历来仅关注佛外文献，所以都没有举出“忙”表示“忽遽”义的文献用例。

《汉语大词典》：“【忙】[máng] ②急促，急迫。唐李咸用《题陈正字山居》诗：‘几日凭栏望，归心自不忙。’五代杜谦《太原郡小娘子尊胜幢记》：‘生灭今虽常，汝去今何忙！’宋刘过《沁园春·王汝良自长沙归》词：‘谈兵齿颊冰霜，有万户侯封何用忙？’董必武《病中见窗外竹感赋》诗：‘昭苏万物春风里，更有笋尖出土忙。’”(7-414)

“【忙遽】匆忙急速。唐薛用弱《集异记·裴通远》：‘至天门街，夜鼓将动，车马转速，姬亦忙遽而行。’清蒲松龄《聊斋志异·锦瑟》：‘生忙遽未知痛楚，但觉血溢如水，使婢裂衿裹断处。’”(7-412)

《汉语大词典》虽然列出了“忙”表示“忽遽”义的文献用例，但始见例均为唐代，时代大大滞后。其实在佛教文献中，自晋代起，“忙”表“忽遽”义的用例即已多见：

西晋法立共法炬译《大楼炭经》卷5：“御者即受天帝释教，回千足马车避去。诸阿须伦见天帝释千足马车回还，便言：‘欲来与我战斗。’以阿须伦即恐怖忙走，诸天即得胜。”(T01-301a)

东晋佛陀跋陀罗共法显译《摩诃僧示律》卷15：“即问言：‘优婆夷汝作何等？’时妇人营事，忙[8]遽不得应，如是第二、第三问不答。”(T22-350a)《校勘记》：[8]遽=遽【明】。

元魏慧觉等译《贤愚经》卷6：“垂当出里，复见世尊，信用鄙耻，回趣余道。复欲避去，心意忽忙，以瓶打壁，瓶即破坏，屎尿浇身，深生惭愧，不忍见佛。”(T04-397b)

后秦弗若多罗共罗什译《十诵律》卷38：“佛在阿罗毘国，时寺门楣破，佛见已知而故问阿难：‘是寺门楣何以破耶？’答言：‘木师忙[10]遽不得作。’”(T23-277b)《校勘记》：[10]遽=遽【宋】【元】【明】【官】。

后秦僧肇著《宝藏论》卷1:“其心慌慌,其身忙忙,触物动作,如火煌煌。”(T45-143c)

梁慧皎撰《高僧传》卷13:“或时礼拜中间,忤疏忽至。既无宿蓄,耻欲出头。临时抽造,寥棘难辩。意虑荒忙,心口乖越。前言既久,后语未就。”(T50-418a)

隋阁那崛多译《佛本行集经》卷58:“我于尔时,作事苍[5]忙,不得如意。”(T03-921b)《校勘记》:[5]忙=忙【宋】。

唐义净译《根本说一切有部毘奈耶》卷33:“长者妇见报言:‘圣者!今日稍忙,无暇相与。’”(T23-808c)

唐义净译《金光明最胜王经》卷10:“初有一大臣,[16]念忙至王所。”(T16-453c)《校勘记》:[16]念=忽【宋】【元】【明】。

唐义净译《根本说一切有部毘奈耶药事》卷9:“于时世尊游憍萨罗人间行,往婆罗门聚落。时诸异道闻沙门乔答摩来,闻已忽忙往诣婆罗门居士族姓家。”(T24-38c)

唐义净撰《南海寄归内法传》卷3:“岂有冒寒创至,触热新来,或遍体汗流,或手足皆冻,放却衣幘,急事和南,情状忽忙,深乖轨式?”(T54-223b)

唐般若译《大乘理趣六波罗蜜多经》卷2:“而彼魔王问菩萨言:‘汝今念忙,欲诣何所?’菩萨答言:‘我为一切苦恼众生,今欲入于六度大海,求佛种智如意宝珠,以救一切贫乏众生。’”(T08-875b)

唐湛然述《止观辅行传弘决》卷8:“尔时山中有渴梵志,从其乞饮。田家事忙,不暇看之,遂恨而去。”(T46-399a)

唐裴休《黄蘗断际禅师宛陵录》卷1:“有一般闲神野鬼,才见人有些少病,便与他人说。尔只放下着,及至他有病,又却理会不下,手忙脚乱。争奈尔肉如利刀碎割,做主宰不得。万般事须是闲时办得下,忙时得用,多少省力。休待临渴掘井,做手脚不办,遮场狼藉。”(T48-387a)

唐道宣撰《续高僧传》卷25:“每至二时,四方大集,驰骋游遨。诸僧忙遽,无一闲者。而旭端坐竹林,泊然寂想。”(T50-661c)

唐宗密述《圆觉经道场修证仪》卷10:“朝暮纵忙亦念佛,公私稍暇即持经。”(X74-443b)

(七)《方言》卷13:“𤈔,净也。○皆冷兒也。初两、楚耕二反。”

《扬雄方言校释汇证》:[一]𤈔:戴震《方言疏证》作“𤈔”。按:《说文·欠部》:“𤈔,寒也。”段玉裁注:“此与《水部》‘沧’音义皆同。……按《方言》曰:‘𤈔,净也。’二字当从𤈔。‘𤈔’即‘𤈔’字。‘净’即‘清’字。”钱绎《方言笺疏》:“《玉篇》:‘𤈔,净也,冷也。’《说文》:‘𤈔,磋垢瓦石也。’徐锴《传》曰:‘以碎瓦石𤈔去瓶内垢也。’《西山经》:‘钱来之山,其下多洗石。’郭注云:‘澡洗可以𤈔体去垢圻。’木华《海赋》:‘飞滂相𤈔。’李善注引《方言注》云:‘𤈔,错也。’即此注文,今本脱误耳。”段、钱二氏说,未知孰是。[二]净:段玉裁《说文注》“𤈔”字下谓“净”即“清”字。《说文·欠部》:“清,寒也。”“寒”与冷义近。钱绎《方言笺疏》:“净,《说文》作‘𤈔’,云:‘无垢𤈔也。’经传通作‘净’。”(929-930)

按:《方言》卷13“𤈔,净也。○皆冷兒也。初两、楚耕二反”条,排在“𤈔,寒也。○𤈔犹𤈔也,作𤈔反”条下,故“净”当为“冷”义。据此,当以戴震、段玉裁说为是。

《汉语大词典》:“𤈔1[shuǎng]净;冷。《说文·水部》(当作欠部)‘𤈔,寒也’清朱骏声通训:《汉书·枚乘传》:‘欲汤之𤈔,绝薪止火而已。’[𤈔]亦作𤈔。《方言》十三:‘𤈔,净也。’注:‘冷貌也。’《玉篇·水部》:‘𤈔,初两切,净也,冷也。’”(6-83)

然历来注释、辞书都未见到“𤈔”表“冷”义的书证。其实,在汉文佛典中,倒有一例,虽时代略晚,亦弥足珍贵。

唐栖复集《法华经玄赞要集》卷27:“如去风痺等者(疵疵音同)、脚冷𤈔病(𤈔音)、障染者,即上所言五种过是也。于中沉掉忘念不正知,并是随惑,故名染障。染如风痺,断如油,能除冷风,八断能除染障。”(X34-765b)

而“净”表“寒”“冷”义,实乃“清”之借,《说文·欠部》:“清,寒也。从欠青声。”《广韵·

劲韵》：“净，疾政切。”“从”母“劲”韵；《广韵·劲韵》：“清，七政切。”“清”母“劲”韵。^①两字音近，仅声之清浊差别。而汉文佛典中，“净”“清”表“冷”义之例则有不少：

失译（附东晋录）《饿鬼报应经》卷1：“汝为人时，作小道人，为僧所差，取冷净水，作石蜜浆，分与众僧。石蜜坚大，打取少许，盗食一口。盗僧物故，今受华报，果在地狱，吞注洋铜，苦不可言。”（T17-561b）

唐地婆诃罗译《方广大庄严经》卷11：“于长夜供养父母师长及应供者，以苏油涂身，适其温清，澡浴熏香，布施上妙室宅，衣服饮食卧具汤药令得安隐。”（T03-610a）

师子比丘述《折疑论》卷2：“不知有出告反面之道，冬温夏清之仪（告音孤，申上文。《礼记》云：‘出必告。’注：‘以知去处也。’‘反必面’注：‘回家见于亲，不敢使亲之有望也。’冬则令暖父母之枕席，夏则扇清枕席之以凉。上古之时皆无此仪。）”（T52-803c）

唐道世撰《法苑珠林》卷33：“故刘殷至孝诚感，釜庾为之生铭。丁兰温清竭诚。木母以之变色。”（T53-537c）

后晋可洪撰《新集藏经音义随函录》卷25：“温清（七注反），凉也。”（K35-521c）

宋德洪著《石门文字禅》卷29：“为一新之长庑广厦，万楚蟠崖，冬温夏清，崇堂杰阁，十楹照整，吞风而吐月。”（J23-723c）

（八）《方言》卷2：“𦵏、雀廉反，又子了反。𦵏，音厥。𦵏也。秦晋之间曰𦵏；楚谓之𦵏，或曰𦵏；言𦵏也。楚郑曰𦵏，音指，亦或声之转也。或曰𦵏。𦵏，音黠。𦵏也。今建平郡人呼𦵏为𦵏，胡刮反。”

《扬雄方言校释汇证》：[一] 𦵏：按：“𦵏”犹言“狡”也，“𦵏𦵏”犹言“狡𦵏”。[二] 𦵏：戴震《方言疏证》：“𦵏、𦵏一声之转。”[五] 𦵏：钱绎《方言笺疏》卷三云：“𦵏、𦵏，化也。”注云：“𦵏、𦵏皆化声之转也。”《说文》：“𦵏，诈也。”《广雅》：“𦵏，欺也。”《尧典》：“平秩南讹。”《史记·五帝纪》作“南为”。《周官·大司徒》：“以五礼防民之𦵏，而教之中。”襄三十年《左氏传》云：“无载尔𦵏。”《楚辞·九叹》：“若青蝇之𦵏质兮。”王逸注云：“𦵏，[犹]变也。”𦵏、𦵏、为并与𦵏通，方俗语有轻重耳。凡狡𦵏者多变化，故亦谓之𦵏也。[七] 𦵏：戴震《方言疏证》：“《尔雅·释言》：‘𦵏，婚也。’《释文》云：‘《方言》：‘楚郑或谓狡𦵏为婚，婚犹𦵏也。’郭注言黠也。’黠下脱一婚字。”（174-175）

按：实际上，“𦵏”乃“谲”之记音字。“𦵏”（郭注：胡刮反）乃与“猾”同。而“𦵏”则在汉文佛典中写作“𦵏”，而“谲”“猾”“𦵏”均有“欺诳、狡诈”义也。

《汉语大词典》：“【谲1】[jué] ① 诡诈；欺诳。《论语·宪问》：‘晋文公谲而不正，齐桓公正而不谲。’何晏集解引郑玄曰：‘谲者，诈也。’《后汉书·吴汉传》：‘汉乃辞出，止外亭，念所以谲众，未知所出。’李贤注：‘谲，诈也。’宋苏洵《权书下·孙武》：‘勾践不颜旧冢而吴服；田单谲燕掘墓而齐奋。’”（11-432）

而汉文佛典中亦有大量用例：

西晋竺法护译《佛说琉璃王经》卷1：“阿难白佛：‘宁有谲诳，祐护此国，令安隐乎？’”（T14-784b）

西晋竺法护译《阿差末菩萨经》卷2：“以德化故，在谲诳中而为列露真正之义，于校饰中不为绮大，在无反复行报恩德，在众恶处而修善行，在废退处奉修德祚，在欺慢处常行恭恪，在贡高处不怀自大，在求便处无能得短，不念人恶、不宣缺漏，若在不正辄往将护使入正谛。”（T13-588b）

西晋聂承远《佛说超日明三昧经》卷1：“愍念十方如母念子，于色痛想行识不乱，不为俗人所惑，不为荣华所侮，不从贪人不从瞋恚不从愚痴，不谤三宝不怀谲诳，兴六念行佛法众施信慧，出入行步不尚矜高。”（T15-537a）

后秦鸠摩罗什译《大智度论》卷16：“有时谲诈欺诳，诱之令出而复害之。如是等种种因缘故，受如此罪。”（T25-176b）

姚秦昙摩耶舍共昙摩崛多译《舍利弗阿毘昙论》卷18：“何谓幻变？若于尊胜及余人前，为名闻虚誉故，自覆过失，诳谲他人。”（T28-650b）

① 陈彭年：《宋本广韵》，南京：江苏教育出版社，2008年。以下所引皆出此本，以“韵”部，不一一标注页码。

隋智颢说《妙法莲华经玄义》卷8:“种种**谰**说, 诳诱无智, 令信染惑着。”(T33-780b)

隋灌顶纂《国清百录》卷4:“峰疑偃盖峦似覆船, 巨力穷奇之象, 洪崖**谰**说之形。岗曲抱而成垣, 水萦回而结乳。”(T46-819c)

而“**謑**”在汉文佛典中则写作“**讹**”:

三国吴康僧会译《六度集经》卷5:“父凶念生, 厥性恶重, 前家有治师去城七里, 欲图杀儿, 书敕治师曰:‘昔育此儿, 儿入吾家, 疾疫相仍, 财耗畜死。太卜占云:‘儿致此灾。’书到极掇, 投之火中。’**讹**命儿曰:‘吾年西夕, 加有重疾, 尔到治师所谛计钱宝, 是尔终年之财。’儿受命行, 于城门外, 睹弟与辈弹胡跳戏。弟曰:‘兄来吾之幸矣, 为吾复折。’兄曰:‘父命当行。’弟曰:‘吾请行矣。’夺书之治师所。治师承书, 投弟于火。父心怵怵而怖, 遣使索儿, 使睹兄曰:‘弟如之乎?’兄如状对。兄归陈之, 父驿马追儿, 已为灰矣。”(T03-25c)

又, 卷8:“时满生男, 厥状甚陋, 睹世希有。年在韶龀, 聪明博畅, 智策无俦, 力能蹀象, 走攫飞鹰, 舒声响震若师子吼, 名流遐迹, 八方咨嗟。王为纳邻国之女, 厥名月光, 端正妍雅, 世好备足。次有七弟, 又亦妹好。后惧月光恶太子状, **讹**曰:‘吾国旧仪, 家室无白日相见, 礼之重也。妃无失仪矣!’对曰:‘敬诺, 不敢替尊教。’”(T03-46b)

西晋竺法护译《普曜经》卷5:“今来众会无数变, 云何观此诸头首? 愚人睹是不舍走, 言降伏之乃**讹**言。”(T03-518b)

又, 卷6:“于是魔波旬心中愤乱, 恐怖色变, 强颜不去, 不欲退还。故作**讹**言:‘我所为是, 告其兵众, 卿等并心, 皆共和同, 所可见知诸天鬼神逼迫菩萨莫使纵逸也, 当共伏之, 尔乃舍去。’”(T03-519a)

唐慧琳撰《一切经音义》卷28:“**讹**言(古文**謑**、**謑**、**讹**三形同, 五戈反。诗云:‘民之**讹**言’笺云:‘**讹**, 伪也。’**讹**亦**谰**言也。)”(T54-493b)

又, 卷33:“**讹**病(又作**谰**、**讹**二形, 同五和反。诗云:‘民之**讹**言’笺云:‘**讹**, 伪也。’谓**讹**也。)”(T54-527c)

刘宋僧伽跋摩译《分别业报略经》卷1:“愚惑自矜高, 常生卑贱中。谄谀致身曲, **讹**言形矬陋。”(T17-449c)

隋智颢说《妙法莲华经文句》卷10:“譬如微贱, 从此国逃彼国, **讹**称王子, 彼国以公主妻之, 多瞋难事。有一明人从其国来, 主往说之, 其人语主, 若当瞋时说偈, 偈云‘无亲游他国, 欺诳一切人, 粗食是常事, 何劳复作瞋。’说是偈时, 默然瞋歇, 后不复瞋。”(T34-146c)

“**姁**”汉文佛典中写作“**猾**”:

《汉语大词典》:【猾1】[huá] ②狡黠; 奸诈。亦指奸狡之人。《北史·酷吏传序》:“其禁奸除猾, 殆与邳宁之伦异乎!”宋王谠《唐语林·政事上》:“坊市奸偷宿猾屏迹。”《明史·忠义传二王鈇·》:“滨海多大猾, 匿亡命作奸。”(5-90)

西晋竺法护译《生经》卷2:“王心念言:‘续是盗魁, 前后**狡猾**。’”(T03-79a)

西晋竺法护译《佛说鹿母经》卷1:“夫巧伪无实, 奸诈难信, 虚华万端, **狡猾**非一, 侵暴生种, 犯人稼穡, 以罪投身, 入于吾罟。”(T03-455b)

元魏吉迦夜共昙曜《杂宝藏经》卷10:“一切**狡猾**谄伪诈惑, 外状似直, 内怀奸欺, 是故智者, 应察真伪。”(T04-497b)

元魏菩提流支译《入楞伽经》卷7:“心如巧伎儿, 意如**狡猾**者, 意识及五识, 虚妄取境界。”(T16-557a)

北凉昙无讖译《大方等大集经》卷47:“沙门是人, 何能**狡猾**幻惑, 异端妖邪多语, 敢共我竞, 而欲与我较量比并?”(T13-308b)

梁僧祐撰《弘明集》卷8:“于是**狡猾**祭酒造化胡之经, 理拙辞鄙。”(T52-50c)

梁宝唱等集《经律异相》卷44:“王续念言:‘或是盗魁前后**狡猾**, 即遣使者。欲迎吾女。’”(T53-230b)

又, 卷47:“又答鹿曰:‘夫巧伪无实奸诈难信, 虚华万端**狡猾**非一。爱身重死鲜能效命, 人

之无良由难为期。’”(T53-250a)

隋阇那崛多译《起世经》卷4：“种种触恼众生故，于叫唤狱被烧煮。其中复有大叫唤，此由谄曲奸猾心。”(T01-328c)

隋阇那崛多译《佛本行集经》卷29：“波旬！汝今威德实衰，无处依止，强作奸猾，犹如痴人，无有羞耻。”(T03-789b)

(九)《方言》卷13：“𪔐，怒也。”𪔐，患兒也。巨康反。

《扬雄方言校释汇证》：[一]《广雅·释詁二》：“𪔐，怒也。”王念孙《疏证》：“《广韵》：‘𪔐，切齿怒也。’义与‘𪔐𪔐’之‘𪔐’同。”按：《玉篇·口部》：“𪔐𪔐，切齿怒貌。”(909)按：《汉语大词典》未收“𪔐”字条。

《汉语大词典》：“【𪔐1】[jìn] ①闭口。②谓不能出声或不许做声。③关闭；封闭。④因受寒或受惊而身体颤动。⑤见‘𪔐吟’。”(3-515)

其实，正如王念孙所云，《方言》中表“怒”义之“𪔐”，字亦写作“𪔐”，而《汉语大词典》“𪔐”下列了五个义项，却未见“怒也。怒貌”一义，而汉文佛典中却有用例：

西晋竺法护译《修行道地经》卷2：“常遭勤苦，强忍尘劳。有所食噉，不别五味。言语多笑，喜忘重语。啮舌舐唇，然而[18]𪔐𪔐。行步卧起，未曾安隐。举动作事，无所畏难、不知去就。佛说是辈为愚痴相。”(T15-193b)《校勘记》：[18]𪔐=𪔐【官】。

唐慧琳撰《一切经音义》卷75：“𪔐𪔐(渠锦反，下胡戒反。《说文》：‘𪔐，齿相切也。’《方言》：‘𪔐，怒也。’郭璞曰：‘言𪔐𪔐也。’)”(T54-792c)

元魏般若流支译《正法念处经》卷60：“复次，第二忍。所谓若沙门、婆罗门、若复余人欲起瞋恚，忍令不起，知瞋过故，作是思惟：‘若起瞋恚，自烧其身，其心𪔐毒，颜色变异，他人所弃，皆悉惊避，众人不爱，轻毁鄙贱，身坏命终堕于地狱。’”(T17-357c)

姚秦竺佛念译《鼻奈耶》卷5：“象遥见如来及比丘僧，蹋地瞋吼，𪔐切牙齿，张郭两耳，擎鼻捷尾，急走向世尊所。”(T24-872b)

唐道宣撰《续高僧传》卷26：“至解斋时，与粥方食。寺内群犬，非常𪔐恶。一见此狗，低头畏敬，不敢斜视。”(T50-674a)

宋希麟撰《续一切经音义》卷7：“𪔐口(上渠饮反。《字统》云：‘寒而口闭也。’《说文》云：‘从口禁声。’有作‘𪔐。怒而切齿也’，非𪔐口字也。”(T54-965c)

三、结 论

从上举9例中可知：许多方言词语当时没有或未能使用专门记录的汉字(故只能以同音字记录)，另外，一些词的不同地域的方言变体，往往也仅因为语音上的变化而导致记录的形体各异。所以在搜寻文献用例时，我们必须突破字形的束缚，“以耳治而不以目治”，循着“语转”的轨迹而发现新的词形。

如，《方言》卷13：“𪔐，臍也。”“𪔐”一本作“𪔐”，然《说文》未收此二字。历代文献中亦无“𪔐”“𪔐”表“肥充”义的实际用例。而文献中却有大量表“肥充”义的“盛”的存在。根据分析，“盛”是由“盛大”义而引申出“肥充”义的，故表“肥充”这一意义上，“盛”应该是古字，而“𪔐”“𪔐”应该是“盛”的区别分化字。故《方言》中所引的是“区别分化字”，而历代文献中使用的却是本字“盛”。

又如，《方言》卷13：“𪔐，怒也。”《说文》未收“𪔐”字，《玉篇·页部》：“𪔐，距锦切。𪔐𪔐，又怒也。”^①《广雅·释詁二》：“𪔐，怒也。”《说文·口部》：“𪔐，口闭也。从口禁声。”《广韵·寝韵》“𪔐，寒而口闭。渠领切四。𪔐，切齿怒也”据此。“𪔐”“𪔐”两字本义不同而音同。故正如王念孙《广雅疏证》所云：“‘𪔐，切齿怒也。’义与‘𪔐𪔐’之‘𪔐’同。”^②也就是说在历代文献中我们找不

① 顾野王：《大广益会玉篇》，北京：中华书局，1987年。以“部首”，不一一标注页码。

② 王念孙：《广雅疏证》，南京：江苏古籍出版社，1984年，第48页。

到“𪔐(表“怒”义)”的实际用例,但文献中并非没有这个词的实际用例,只是它由同音字“噤”来记录而已。

又如,《方言》卷2:“𪔐、𪔐,𪔐也。秦晋之间曰𪔐;楚谓之𪔐,或曰𪔐;楚郑曰𪔐,或曰𪔐。”实际上“𪔐”“𪔐”“𪔐”“𪔐”都是记音字,《说文·刀部》:“𪔐,绝也。从刀𪔐声。”《说文·足部》:“𪔐,僵也。从足𪔐声。一曰跳也。”《说文·艸部》:“𪔐,艸也。从艸为声。”《说文·女部》:“𪔐,面丑也。从女昏声。”而在文献中出现的表示“狡诈”义的用例,字则分别写为相应的“狡”(《广韵·篠韵》:“𪔐〔亦作“𪔐”〕,子了切。”“精”母“篠”韵;《广韵·巧韵》:“狡,猾也。古巧切。”“见”母“巧”韵)、“𪔐”(《广韵·月韵》:“𪔐,居月切。”“见”母“月”韵;《广韵·屑韵》:“𪔐,诈。古穴切。”“见”母“屑”韵)、“𪔐”(《说文·艸部》:“𪔐,艸也。从艸为声。”𪔐、亦作“𪔐”,𪔐言也。从言为声)、“𪔐”(《广韵·黠韵》:“𪔐,狡猾。户八切。”“匣”母“黠”韵;《广韵·辖韵》:“𪔐,下刮切。”“匣”母“辖”韵)。

又如,《方言》卷3:“𪔐、𪔐、𪔐、尽也。南楚凡物属生者曰𪔐生。物空尽者曰𪔐;𪔐,赐也。连此𪔐𪔐皆尽也。𪔐,空也,语之转也。”《方言》卷13:“𪔐,索也。”其中,表示“空尽”义的“𪔐”“𪔐”“索”也都是一个方言词的一声之转。《说文·水部》:“𪔐,水索也。从水斯声。”段玉裁注:“《方言》曰:‘𪔐,索也。’郭注云:‘尽也。’按许说其本义,扬乃说其引申之义也。索训尽者,索乃索假借字。入室搜索有尽义也。《方言》曰:‘𪔐,赐也。’赐者𪔐之假借,亦作𪔐。”(972)《广韵》:“索,苏各切。”“心”母“铎”韵;𪔐(尽也)、𪔐(与也):斯义切。“心”母“真”韵。《说文·宀部》:“𪔐,入室搜也。从宀索声。”段玉裁注:“搜,求也。《颜氏家训》曰:‘《通俗文》云:“入室求曰搜。”’按:当作‘入室求曰索’,今俗语云搜索是也。索,经典多假借索为之。”(972)

我们可以看到,文中所举9例,基本上都涉及各个方言词的“记音字”的问题,或者涉及同一方言词的不同语音变体问题。为节约篇幅,恕不一一分析。总之,我们研究扬雄《方言》,要正确理解扬雄所录方言词所表达的意思,特别是要寻找方言词的文献用例时,必须注意排除字形上的障碍,要多从语音上着眼,从“音同”“音近”或“语转”的角度去联系考求。

Chinese Buddhist Scriptures and Research on Yang Xiong's *Fangyan*

—A Discussion of the Relationship of Form, Sound and Meaning of Dialect Words

Dong Zhiqiao

Abstract: In the research of Yang Xiong's *Fangyan*, or *Dialects*, it is often difficult to find actual documentary evidences for some of the dialect words(the actual cases of usage in historical documents). There are two main reasons: Firstly, researchers of the past only focused on the classical Chinese literature, while the dialect words in *Fangyan* generally appeared in the folk literature(*fang* 方 is often collectively referred to as *fangsu* 方俗, but on most important occasions people always advocated the use of elegant words instead dialect words), therefore it's necessary to focus on the medical books, agricultural books, historical books, diaries and accounts, and novels etc. especially the Chinese Buddhist literature (including the Chinese translation of Buddhist scriptures and Chinese Buddhist writings). Secondly, many dialect words have no special equivalent Chinese characters (and they were usually recorded in homophones). In addition, the dialect variants of some words in different regions often only have phonetic changes, which leads to different forms of records. So when searching for examples in literature, we must break through the shackles of forms, “treating with ears instead of eyes”, following the trajectory of “phonetic changes”, to discover the new word forms.

Key words: *Fangyan* research; Folk literature; Chinese Buddhist scriptures; Phonetic research

(责任编辑: 庞 礴)